

**Zeitschrift:** Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari

**Herausgeber:** Société suisse des traditions populaires

**Band:** 71 (1981)

**Register:** Index = Indice

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Index - Indice

- abiti ticinesi, masc. e fem. 30  
agricoltore, formazione dell' 78  
agricoltura 74, – poschiavina 85, –  
ticinese 18s  
alimentari ticinesi 18s  
alpi e maggesi 74  
alpicoltura 74  
ambiente di un borgo 75  
anthropologie 88  
appel aux membres de n. société 15  
Archives suisses de la chanson populaire,  
75<sup>e</sup> anniversaire 69, histoire 69  
autore e il suo ambiente 86  
baco da seta 28, 35  
battitura 20  
battoir, rebatte 49, 52, 53, 54  
Bianconi, Giovanni, necrologia 1,  
bibliografia 1s e N 1  
bibliographie des moulins à eau 41s et  
N 1–14  
bilinguismo 73  
bilinguismo e traduzione 85  
caccia agli uccelli 24  
canapa 28  
carne 24  
castagne 23  
cereali, conservazione 23  
cloche, hotte de cheminée 11ss  
corrispondenza dei Poschiavini 74s  
costumes suisses 37  
cuisines jurassienne 4ss, cuisine avec  
cheminée 10ss, – sans cheminée 4ss,  
cuisine voûtée 4ss  
dialetto e italiano, uso 80  
differenze dialettali tra Poschiavo e  
Brusio 76 N 2–4  
economia agreste tic. 26  
emigrazione di Val Poschiavo 85  
ethnologie 88  
formules et prières contre les maladies 36  
fraina 21  
fromagerie 38  
frumento, coltivazione 20  
fumée, échappement de 4s  
germanismi 77, 78  
giornale, influsso linguistico 77  
granoturco 22. – coltivazione 20  
heuchelas, partie de maison 7  
iconographie, fêtes en Suisse 71,  
poyas en Gruyère 72
- imitation et emprunt 63  
insegnamento della lingua 82  
Joisten Charles, necrologie 68  
lana 28, 30  
latte e i suoi prodotti 24  
lavori agresti 26  
libero pascolo 28  
lingua italiana nei Grigioni 79  
linguaggio di Poschiavo, caratteristica 78  
linguaggio dei vetturini 77  
lino 28, 29  
lobbia della casa 20  
lutte contre le froid 8  
maestro di scuola, posizione 81  
magistrale in cantone plurilinguo 82  
maison jurassienne 4s  
maladie de vaches 36  
massaro 22, 27  
meccanica, influsso linguistico 78  
médecine populaire 36s, 70  
mezzadria 22  
miglio, coltivazione 20  
misure di lunghezza, di superficie, di  
capacità per solidi, di capacità per  
liquidi, di peso, 32  
monete vecchie 31  
moulin à aubes 41, coupe schématique  
d'un moulin 46, caractéristique du  
moulin 63, molin pré-vitruvien 66  
musée d'ethnographie de Genève 40  
museo di Stabio 33  
museo e scuole 35, presentazione degli  
oggetti 34  
orticoltura 24  
orzo, coltivazione 22  
pane nel Ticino 21  
panico, coltivazione 20  
patata 24  
patois frib. 89  
patrimonio tradizionale 85  
polenta 21  
portage et transport 39  
potager (cuisinière) 12  
Pro Grigioni Italiano 85  
problemi scolastici nei Grigioni 81  
projet de recherche sur les moulins 65  
rabat-fumée 7  
répartition géographique du moulin à  
eau 41

- répartition géographique des membres de notre Société 15  
 riso 22  
 ritorno in patria di emigrati 84  
 rondelats (parie de la maison) 5 ss  
 roue verticale et horizontale 44  
 scuola nei Grigioni 81, legge cantonale dei Grigioni 85, importanza per la lingua 80 s, scuola locale a Poschiavo 75, 81 N, Nmateriale di scuola 81, 86 N  
 segale, coltivazione 20  
 servizio militare, influsso linguistico 77  
 Société suisse des traditions populaires, répartition des membres 15, sections locales 16  
 studenti svizzeri di lingua ital., problemi 83  
 trasporti 27  
 termini tecnici in culture campestri 85  
 termini della vita politica e finanziaria 79  
 vérolle, petite v. 36  
 vita settecentesca 17 s  
 viticoltura 25  
 Volkskunde 88  
 voûte 4 ss, v. plate 5 s

## Termes régionaux

- |   |                                  |                                      |
|---|----------------------------------|--------------------------------------|
| <i>batintai</i> , val. 65                 | <i>martinai</i> , val. 65        | <i>rondelats</i> , fr. rég. 5 ss     |
| <i>battiour</i> , piém. 65                | <i>métra</i> , jur. 9            | <i>rondin</i> , fr. rég. 8           |
| <i>cloche</i> , fr. rég. 11 ss            | <i>moulinet</i> , val. 65        | <i>setchou</i> , jur. 5              |
| <i>devant-huis</i> , fr. rég. 5           | <i>mounet</i> , val. 65          | <i>soitchou</i> , jur. 13            |
| <i>étauffou</i> , jur. 5, 13              | <i>poije</i> , jur. 6, 7         | <i>tché</i> , jur. 5                 |
| <i>beuchelas</i> , fr. rég. jur. 5 ss, 12 | <i>rabat-fumée</i> , fr. rég. 12 | <i>tché ai pintchie</i> , jur. 5, 14 |
| <i>lade</i> , jur. 9                      | <i>rebatte vd.</i> 65            | <i>tienujaine</i> , jur. 5 s, 14     |
| <i>lave</i> , jur. 6                      | <i>rôda di fue</i> , jur. 9      | <i>tué</i> , jur. 5, 10              |

## Termini regionali

- |  |                                      |   |
|--|--------------------------------------|---|
| <i>angégar</i> , posch. 78             | <i>formento</i> , tic. 21            | <i>ressigha</i> , tic. 77               |
| <i>aradura</i> , tic. 26               | <i>formentón</i> , tic. 21           | <i>roverse, far</i> , tic. 25           |
| <i>baraca</i> , tic. 34                | <i>fìas</i> , posch. 77              | <i>scimal</i> , posch. 77               |
| <i>biada</i> , tic. 20                 | <i>galera</i> , tic. 34              | <i>seghezzo</i> , tic. 20, 27           |
| <i>blaca</i> , posch. 77               | <i>grano</i> , tic. 21               | <i>segla</i> , tic. 20                  |
| <i>bigoncia</i> , tic. 25              | <i>grano grosso</i> , tic. 21        | <i>smagliatura del canape</i> , tic. 29 |
| <i>bochale</i> , tic. 25               | <i>grif</i> , posch. 78              | <i>snuar</i> , posch. 77                |
| <i>caldirolo</i> , tic. 21             | <i>lavegio</i> , tic. 21             | <i>stala, stalazzo</i> , tic. 28        |
| <i>capnégar</i> , posch. 77            | <i>manolavoro</i> , posch. 78        | <i>stobiare</i> , tic. 27               |
| <i>caretèla</i> , tic. 34              | <i>massee</i> , tic. 22              | <i>stopa, stopina</i> , tic. 29         |
| <i>cdrlón</i> , tic. 21                | <i>melgón</i> , tic. 21              | <i>strepar li rompari</i> , tic. 27     |
| <i>cavar li fossi</i> , tic. 27        | <i>panigada</i> , tic. 22            | <i>surnotà</i> , posch. 77              |
| <i>cavezzer legna</i> , tic. 27        | <i>panigho, panighetto</i> , tic. 22 | <i>testoressa</i> , tic. 30             |
| <i>cuat</i> , posch. 77                | <i>pignata</i> , tic. 21             | <i>tina (f)</i> , tic. 27               |
| <i>feradur</i> , posch. 76             | <i>quart</i> , posch. 77             | <i>vallo</i> , tic. 20                  |
| <i>fil</i> , posch. 76                 | <i>quint</i> , posch. 77             | <i>vasello in legno</i> , tic. 25       |
| <i>formaggio, formaggini</i> , tic. 24 |                                      | <i>zappar i fossi</i> , tic. 27         |

## Localité - Località

- |                         |                |                       |
|-------------------------|----------------|-----------------------|
| Bagnes 50, 88           | Cureglia 18 ss | Pays-d'Enhaut 38      |
| Bas Valais 60           | Entremont 50   | Poschiavo 73 ss       |
| Bursio 74 ss            | Ferret 50      | Stabio 33             |
| Campagna luganese 17 ss | Grône 59       | Törbel 57             |
| Campascio 74            | Jura 4 ss      | Val d'Anniviers 48    |
| Chandolin 42            | Mase 88        | Vallée de la Viège 53 |